
01001342706010004



2141

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 134**

27 Ιουνίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2921

Κύρωση του Πρωτοκόλλου για την παράταση της ισχύος του Πρωτοκόλλου συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την εκτέλεση κοινών περιπολιών από την αστυνομία συνόρων και το Ελληνικό Λιμενικό Σώμα για την αποτελεσματικότερη αστυνόμευση της θαλάσσιας μεθορίου μεταξύ των δύο χωρών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο για την παράταση της ισχύος του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την εκτέλεση κοινών περιπολιών από την Αστυνομία Συνόρων και το Ελληνικό Λιμενικό Σώμα για την αποτελεσματικότερη αστυνόμευση της θαλάσσιας μεθορίου μεταξύ των δύο χωρών, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 24.8.1999 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΚΟΙΝΩΝ ΠΕΡΙΠΟΛΙΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑ ΣΥΝΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΙΜΕΝΙΚΟ ΣΩΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΟΤΕΡΗ ΑΣΤΥΝΟΜΕΥΣΗ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΜΕΘΟΡΙΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ

Το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, οι οποίες από εδώ και στο εξής θα αναφέρονται ως "Τα Μέρη":

Με το Άρθρο 18 του "Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την εκτέλεση κοινών περιπολιών από την Αστυνομία Συνόρων και το ελληνική ΛΙΜΕΝΙΚΟ ΣΩΜΑ για την αποτελεσματικότερη αστυνόμευση της θαλάσσιας μεθορίου των δύο χωρών", το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα στις 9 Μαρτίου 1998,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Η ισχύς του ανωτέρω Πρωτοκόλλου παρατείνεται για μία χρονική περίοδο διάρκειας εκατόν ογδόντα (180) ημερών. Μετά το πέρας της περιόδου αυτής, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σε περαιτέρω παρατάσεις, για περιόδους διάρκειας εκατόν ογδόντα (180) ημερών, με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων, οι οποίες θα τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία της ανταλλαγής.

Άρθρο 2

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και οριστικά από την ημερομηνία ανταλλαγής διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού, μεταξύ των δύο Μερών, με τις οποίες θα ενημερώσει η μία πλευρά την άλλη για την ολοκλήρωση όλων των διατυπώσεων που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία.

Έγινε στα Τίρανα, στις 24 Αυγούστου 1999, εις διπλούν, στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση Της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γεώργιος Α. Παπανδρέου	Paskal Milo
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

PROTOCOL ON THE EXTENSION OF THE VALIDITY OF THE PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF MERCHANT MARINE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE REPUBLIC OF ALBANIA IN RELATION WITH THE PERFORMANCE OF JOINT PATROLS BY THE BORDER POLICE AND THE HELLENIC COAST GUARD FOR THE MORE EFFECTIVE POLICING OF THE SEA BORDERS BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

The Ministry of Merchant Marine of the Hellenic Republic and the Ministry of Public Order of the Republic of Albania, hereby referred to as "the Parties",

Based on Article 18 of the "Protocol on Cooperation between the Ministry of Merchant Marine of the Hellenic Republic and the Ministry of Public Order of the Republic of Albania in relation with the performance of joint patrols by the border police and the Hellenic Coast Guard for the more effective policing of the sea borders between the two countries", signed in Athens on March 1998,

Have agreed the following:

Article 1

The validity of the above mentioned Protocol is extended for a new period of 180 days. After the expiration of this period, the Parties may agree on further extensions for periods of 180 days, by exchange of relevant Verbal Notes that shall enter into force on the date of the exchange.

Article 2

The present Protocol shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitely on the date of the exchange of notifications between the Parties informing each other of the conclusion of their relevant internal procedures.

Done in Tirana on 24 August 1999, in three original copies, each in the Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	**For the Government of the Republic of Albania**
George A. Papandreou	**Paskal Milo**
Minister for Foreign Affairs	**Minister for Foreign Affairs**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 2 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΧΡ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Ιουνίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ